

УДК 655.262

ПРОБЛЕМАТИКА КИРИЛЛИЗАЦИИ ЛАТИНСКИХ ШРИФТОВ

Басок М.С., студент, кафедра МСТ ХНУРЭ

Буркун В.В., студент, кафедра МСТ ХНУРЭ

Кулишова Н.Е., к.т.н., профессор, кафедра МСТ ХНУРЭ

***Аннотация.** Рассмотрены графические средства, позволяющие повысить качество кириллических шрифтов на примере распространенных ошибок и неточностей в начертании кириллических символов, рекомендаций по их исправлению.*

***Ключевые слова:** ШРИФТОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ТИПОГРАФИКА, КИРИЛЛИЦА, ЛАТИНИЦА.*

В настоящее время кириллица является одной из самых распространённых систем письменности в мире. Алфавиты на основе кириллицы являются системой письменности для более чем 100 естественных языков, среди которых белорусский, русский, украинский языки. Наиболее распространённый среди них, русский – шестой среди всех языков мира по общей численности говорящих и восьмой по численности владеющих им, как родным. Однако, не смотря на широкое распространение, качество кириллических шрифтов оставляет желать лучшего.

Современный кириллический шрифт очень молод по сравнению с латинским. В нынешнем виде он сформировался всего 300 лет назад: когда, стремясь приблизиться к Европе, Пётр Первый пересмотрел состав алфавита и особенно форму знаков. Вместо устава и полуустава для светской печати была введена антиква (гражданский шрифт). Реформа была радикальной, однако шрифт – не тот организм, который можно привести к идеальному виду в один присест. Последующие три века ушли на то, чтобы сделать форму букв более гармоничной и выработать единую систему построения всех знаков. Этот процесс продолжается по сей день [1].

Задача кириллизации латинских шрифтов имеет принципиальную сложность также и потому, что в настоящее время нет единой теории строения буквенных знаков. Отсутствие такой теории объясняется, в свою очередь, отсутствием общего стандарта качества шрифта, на основе которого могли бы формулироваться критерии корректировки шрифта.

Для решения проблемы кириллизации шрифта необходимо выделить основные спорные моменты и возможные пути их решения.

Одной из основных проблем кириллической типографики является её неразвитость в наших реалиях. Уровень шрифтовой и типографической культуры очень низок и не может в полной мере удовлетворить спрос, существующий на рынке визуальной коммуникации. Одна из причин этого, вероятно, – недостаток информированности. Литературы, посвященной типографике, на русском языке очень мало. Обычно, книги по типографике и шрифту, издаваемые на территории СНГ – это или переводы зарубежных изданий, почти не затрагивающие работу с кириллицей, или книги весьма субъективные, выражающие личное (не всегда

общепринятое) мнение автора, или выпущенные несколько десятилетий назад, со сведениями, сильно устаревшими с технической точки зрения [2]. Для повышения качества кириллических шрифтов необходимо вести просветительскую деятельность среди издателей, дизайнеров и художников-шрифтовиков. Если кириллизацией занимается зарубежная компания (как обычно и происходит), имеет смысл настаивать на привлечении к работе носителя языка, хотя бы в роли консультанта.

Другим спорным моментом является принципиальное различие в природе латинского и кириллического шрифтов. Латиница формировалась на протяжении многих веков, её структура полностью обусловлена логикой ширококонечного пера: то есть, нисходящие штрихи более массивные, восходящие – более тонкие. В случае же с кириллицей такого не практиковалось – шрифт просто пытались максимально подогнать под зарубежный аналог. Этой тенденции обязана своей вертикальной симметричностью буква «Ж», например (рис. 1).



Рисунок 1 – Вертикальная симметричность буквы «Ж»

Также стоит отметить, что в кириллической письменности существуют символы, обратные направлению движения чтения, такие как «Я» (рис. 2). К сожалению, устоявшееся строение определённых знаков – историческая данность, менять их нельзя, потому что это лишит символы всякой узнаваемости.



Рисунок 2 – Символы, обратные направлению движения чтения

С другой стороны, существует великое множество ошибок, которые допускают неопытные типографы в попытке сэкономить время и ресурсы. Они берут похожие формы латинских знаков, вносят небольшие изменения и выпускают их под видом кириллических. Однако, такой подход показал свою полную несостоятельность. Самыми грубыми ошибками являются попытки выдать зеркально отраженную по вертикале латинскую «N» за кириллическую «И» (рис. 3), и повернутую на 180° латинскую «W» за кириллическую «М» (рис. 4).



Рисунок 3 – Латинская «N» и кириллическая «И»



Рисунок 4 – Латинская «W» и кириллическая «М»

Менее очевидными, а оттого гораздо более распространенными являются ошибки с неправильным распределением веса штрихов, их наплывов. Происходит это так же в следствии непонимания логики ширококонечного пера, в основном, при попытках зеркального отображения схожих символов. К примеру, художник-шрифтовик берёт латинскую букву «С», зеркально отражает её по горизонтали, добавляет «язычок» и уже получается «Э», однако наплыв у такого знака будет значительно смещен относительно нормы (рис. 5). Аналогичная ситуация наблюдается с буквой «Я», которую часто создают, всего лишь отразив по вертикали латинскую «R», в которых, кроме того, значительно разнятся места присоединения «ног» (рис. 6).



Рисунок 5 – Латинская «С» и кириллическая «Э»



Рисунок 6 – Латинская «R» и кириллическая «Я»

Особенно это становится заметно в динамических шрифтах с высоким контрастом, где, грамотное распределение веса штриха имеет критическое значение. Подобные ошибки, в свою очередь, негативно сказываются на скорости и комфорте чтения, взгляд «цепляется» за такие элементы. Для качественной кириллизации необходимо создавать все символы с нуля, с учётом индивидуальных особенностей кириллического начертания, не забывая сохранять стилистическую целостность начертания.

Подводя итоги, выполнение вышеперечисленных рекомендаций позволило бы существенно улучшить качество кириллизации, и обеспечить более глубоким пониманием природы шрифта. В силу своей молодости, кириллица не может похвастаться такой же выверенностью форм, соподчиненностью элементов, как латиница. Но в то же время, на нынешнем этапе развития кириллица имеет огромный потенциал развития с точки зрения творчества и первооткрывательства.

Литература.

1. Гордон, Ю. Книга про буквы от Аа до Яя / Ю. Гордон. – М.: Издательство Студии Артемия Лебедева, 2006. – 384 с.
2. Королькова, А. Живая типографика / А. Королькова. – М.: Index Market, 2007. – 224 с.